

Phrasem	ingoiare il rospo
Formale Varianten	mandare giù il rospo, inghiottire il rospo, digerire il rospo, buttare giù il rospo, (<i>raro</i>) trangugiare il rospo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo è spesso soggetto a una serie di variazioni attraverso la sostituzione dell'articolo determinativo il e - a seconda del caso - l'uso del sostantivo rospi al plurale. Possibile p.es. l'uso alternativo di elementi come un (cfr. itTenTen 40), qualche (cfr. itTenTen 25, 27), questo (cfr. itTenTen 35), alcuni (cfr. itTenTen 37), molti (cfr. itTenTen 30), parecchi (cfr. itTenTen 39), tanti (cfr. itTenTen 36) o anche del solo (i) rospi (cfr. itTenTen 6, 34) In quest'ultimo caso è piuttosto frequente l'aggiunta di aggettivi, cfr.: <i>Noi per vent'anni abbiamo mandato giù rospi grandi come le case. Noi in serie C e voi a vincere trofei internazionali. Non passava un annp [sic!] che non vincevate qualcosa ed eravate sempre sulle prime pagine di tutti i giornali non solo quelli sportivi.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 29, 32, 38] • Possibili sono anche varianti rafforzative come l'uso del sintagma rospi su rospi, cfr.: <i>Il vecchio impero inglese, abituato da più di un secolo a dettar legge e a considerare le altre nazioni come delle innocenti pedine [...] dopo aver ingoiato rospi su rospi, dalla Ruhr alla Saar, dall'Etiopia all'Austria, dalla Cecoslovacchia alla Spagna, ecco che comincia [...] ad aver paura per il mantenimento di quanto ingiustamente [...] detiene [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 33]
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ INGOIARE il rospo (per qualcuno/qualcosa₂), cfr.:</p> <p>[...] <i>Baudo dice che spesso i conduttori devono accollarsi delle telepromozioni incredibili: "dai tramezzini ai lecca-lecca, dai gelati alle scarpe". Mentre faceva Mille lire al mese con Magalli dovette accettare "una telepromozione che non mi andava proprio giù: ma per l'azienda₂ ho₍₁₎ ingoiato il rospo".</i> (La Repubblica)</p> <p>N.B.: il fraseologismo è di norma utilizzato in modo assoluto, cfr. itTenTen 15</p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • La locuzione si accompagna molto spesso a un complemento di specificazione, cfr.: <i>Bossi risponde volentieri al governatore della Banca d'Italia. E' vero che ha dovuto ingoiare il rospo della sanatoria, ma si presenta alla platea con le forze armate schierate sulle coste, decisione presa venerdì dal governo proprio su richiesta della Lega, infuriata per il mega-sbarco consentito il giorno prima in Puglia.</i> (itTenTen 10) [cfr. anche CORIS 3, La Repubblica 11, itTenTen 14, 17, 19, 21] • In alcuni usi più creativi è possibile inserire un aggettivo all'interno del fraseologismo (v. anche <i>Ulteriori possibilità di variazione</i>), cfr.: <i>Vedete, colleghi del centrodestra, dovete anche capire, che qui la sinistra sta per ingoiare il gigantesco rospo del "Jobs act", ma qualche cosa in cambio, di tipo ideologico, di tipo finto, alla sinistra del PD, va dato (Applausi dei deputati del gruppo Forza Italia - Il Popolo della Libertà - Berlusconi Presidente)!</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 41]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo occorre spesso con il verbo dovere, cfr.: <i>Bossi risponde volentieri al governatore della Banca d'Italia. E' vero che ha dovuto ingoiare il rospo della sanatoria, ma si presenta alla platea con le forze armate schierate sulle coste, decisione presa venerdì dal governo proprio su richiesta della Lega, infuriata per il mega-sbarco consentito il giorno prima in Puglia.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4, 5, itTenTen 12, 14] Relativamente frequente è anche la cooccorrenza con il verbo costringere in forma passiva (cfr. itTenTen 42, 43, 44) • È possibile un uso causativo della locuzione con il verbo fare, cfr.: <i>La preoccupazione maggiore della giunta regionale era quella di fare ingoiare il rospo dell'ampliamento della centrale ai cittadini della provincia di Savona. L'assessore [sic!] regionale all'ambiente commissionava uno studio [...] sulla mortalità in Provincia di Savona [...], con la pretesa assurda di dimostrare che "In Provincia di Savona non vi è alcun rapporto fra tumori e inquinamento" [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISA 2, La Repubblica 2] • Il fraseologismo può inoltre essere seguito da frasi finali che indicano lo scopo dell'azione, cfr.: <i>Ancor più decisivo potrebbe essere il contributo al varo di una rigorosa legge anti-corrruzione [...]. Su quest'ultimo provvedimento dovrebbe formarsi in Parlamento una convergenza molto ampia, che vedrebbe come unici oppositori i rappresentanti del centro-destra berlusconiano, i quali sarebbero però costretti a ingoiare il rospo per non perdere la faccia di fronte all'intero Paese.</i> (itTenTen 42)

Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Imperativsatz: possibile, anche in forma negativa, cfr.: <i>Vedremo come andrà a finire tramite l'associazione consumatori. Quello che mi sento di dire a tutti è: non ingoiate mai il rospo, in Italia lo si fa troppo spesso, per pigrizia o per paura, e questo poi è il risultato: le grandi multinazionali fanno soldi a nostre spese!! (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 24]</i>
Semantisches Feld	rassegnazione
Bedeutung	<p>accettare, tollerare [anche se di malavoglia] situazioni o fatti [particolarmente] sgraditi o ingiusti senza reagire o senza manifestare il proprio disappunto [perché non si ha altra scelta o perché conviene], cfr.:</p> <p>[besonders] unangenehme oder ungerechte Situationen oder Umstände [wenn auch widerwillig] hinnehmen bzw. dulden, ohne zu reagieren oder den eigenen Unmut zu zeigen [, weil man keine andere Wahl hat oder weil es von Vorteil ist], vgl.:</p> <p><i>Preso in mano il volumone [...] decido di mettermi in fila per [...] farmi personalizzare l'albo. Purtroppo la stessa decisione [...] era stata presa da centinaia di persone/fans [...]! In questi casi bisogna essere testardi, per questo ingoiano il rospo, mi metto in coda e aspetto, infastidito dal freddo autunnale... ma riscaldato dai discorsi sempre divertenti di altri coraggiosi appassionati. (PAISÀ)</i></p> <p><i>Sul treno la Silvani simula di avere le doglie e rompendo una bottiglia d'acqua per terra finge che le si sono rotte le acque [...]. Quando scopre l'imbroglio Fantozzi ingoia il rospo e fa finta d'essere felice, ma la signorina Silvani avverte il suo dolore e si scusa con lui [...]. (PAISÀ)</i></p> <p><i>[...] a inizio di febbraio l'Hollywood Presbyterian Medical Center, un ospedale privato di Los Angeles, è stato colpito da un attacco di ransomware che ha messo fuori uso i suoi sistemi di comunicazione per dieci giorni. Considerato il genere di struttura colpita [...] non si può [...] perdere tempo prezioso nella rimozione sicura del virus, per cui in queste situazioni si è spesso costretti a ingoiare il rospo e a pagare il riscatto in nome dei pazienti. (itTenTen) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 4, itTenTen 8, 13, 16]</i></p>
Wörtliche Lesart	<p>possibile, cfr.:</p> <p><i>È stato sc se in ritto che la sinistra, scegliendo di votare per Dini, "baciava il rospo", votava cioè, in nome della tregua, per un governo non suo nei volti e nel programma. Ora toccherà al Polo scegliere goiarlo il rospo: cioè un governo vero al posto di quello di Berlusconi ed elezioni indette col calendario dell'economia e delle istituzioni e non con l'agenda del Cavaliere. (La Repubblica)</i></p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • compromessi politici, cfr. CORIS 2, La Repubblica 5, 6, 11, 12, itTenTen 10, 19, 21, 28, 42 • situazioni o fatti che suscitano rabbia, cfr. CORIS 1, 4, itTenTen 11, 16, 30 • consenso politico (cfr. La Repubblica 4) e sconfitte elettorali (cfr. itTenTen 3) • sconfitte sportive, cfr. itTenTen 17, 26 • errori giudiziari, cfr. La Repubblica 3 • imbrogli, cfr. PAISÀ 4 • ingiustizie, cfr. itTenTen 18 • offese, cfr. itTenTen 9

Illokutive Funktion

- (con rif. a se stessi o ad altri) **osservare** [con dispiacere e/o disapprovazione] che qualcuno accetta, tollera [anche se di malavoglia] situazioni o fatti [particolarmente] sgraditi o ingiusti senza reagire o senza manifestare il proprio disappunto, cfr.:
«Gli uomini del maresciallo Todaro mi hanno chiesto vostre notizie. Ma non dirò a nessuno di avervi visto» ci assicurò in tono amichevole [...]. «Bravo» si complimentò il vecchio Rossini, dandogli un buffetto scherzoso sulla guancia. Al tocco della mano l'ex sbirro si irrigidì, ma **ingoiò il rospo** e sorrise amichevolmente. (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 4, La Repubblica 3, 8, itTenTen 4, 6, 11, 15, 25]
- (con rif. a se stessi o ad altri) **osservare** che qualcuno non ha altra scelta se non accettare situazioni o fatti [particolarmente] sgraditi o ingiusti senza reagire o senza manifestare il proprio disappunto, cfr.:
[...] ci siamo dovuti scontrare con i soliti problemi che una piccola distribuzione indipendente [...] regolarmente deve incontrare uscendo nelle sale di questo paese. [...] Al nostro tentativo di replicare ci è stato risposto "O così, o copie a casa". Abbiamo perciò dovuto **ingoiare il rospo** senza replicare pur di continuare ad avere almeno uno spettacolo in fascia notturna (ore 23.40 oppure 00.50). (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 5, itTenTen 5, 14]
- **osservare** [con approvazione] che qualcuno non ha intenzione di accettare o tollerare situazioni o fatti [particolarmente] sgraditi o ingiusti senza reagire o senza manifestare il proprio disappunto, cfr.:
L'agricoltura mediterranea viene sacrificata a vantaggio di quella continentale. È un sopruso. Il governo italiano lo ritiene tale e non intende **ingoiare il rospo** [...]. (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 7, 15]
- (con rif. a se stessi o ad altri) **osservare** [con rassegnazione] che qualcuno accetta, tollera [anche se di malavoglia] situazioni o fatti [particolarmente] sgraditi o ingiusti senza reagire o senza manifestare il proprio disappunto, cfr.:
Ecco cosa non convinceva prima, il branco che abbiamo individuato è composto da pesci di piccola taglia [...], per di più è anche abbastanza ridotto come quantità, non si possono prendere e non ne vale neanche la pena. Pazienza, bisogna **ingoiare il rospo** ed andare avanti sperando che vada meglio. (itTenTen)

Register

informale

Gebrauchshinweise

A differenza dell'italiano, in tedesco l'elemento *müssen* è quasi obbligatorio per tutti e tre i possibili equivalenti: *eine Kröte/eine bittere Pille schlucken (müssen)* e *in den saueren Apfel beißen (müssen)*.
Dal punto di vista contrastivo è inoltre importante sottolineare una differenza di frequenza: in tedesco si tende a preferire le locuzioni *in den sauern Apfel beißen (müssen)* oppure *eine bittere Pille schlucken müssen*, mentre il diretto equivalente *eine Kröte schlucken (müssen)* risulta essere più raro.

Thesaurus Lexeme

V: accettare; digerire; pazientare; sopportare; subire
tacere
S: delusione; offesa; umiliazione
Adj/AGG: paziente; tollerante
Adv/Avv: /
ANTON: lamentarsi; reagire; vendicarsi

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **fare di necessità virtù; far buon viso a cattivo gioco; chiudere un occhio; incassare il colpo (senza battere ciglio)**
inghiottire la pillola; ingoiare/[mandare giù]/trangugiare un boccone amaro; masticare amaro
piegarsi alla volontà di qlcu; darsi per vinto
scendere a compromessi; essere [alla mercé]/[in balia] di qlcu; essere prono/supino (al volere altrui); farsi mettere i piedi in testa; legare l'asino dove vuole il padrone
abbassare/chinare il capo/la testa; metterci una pietra sopra; passarci sopra
tenere la bocca chiusa
KOLL/COLL: dover accettare; essere costretto a sopportare
sopportare un'ingiustizia; subire un'offesa/sopruso/torto
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: alzare il capo/la testa; far sentire la propria voce; non farsela piacere; perdere la pazienza; perdere le staffe; uscire dai gangheri
mostrare i denti; tirare fuori le unghie

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**

[Apfel] **(wohl oder übel) in den sauren Apfel beißen (müssen)** *fam*, (dover) *inghiottire bocconi amari*/[una pillola amara], (dover) *ingoiare*/[mandare giù] *il rospo*

[Kröte] **eine/die Kröte schlucken**, *ingoiare*/[mandare giù] *il rospo fam*; **diese Kröte wirst du wohl oder übel schlucken müssen!**, *dovrai ingoiare il rospo, volente o nolente!*

[rospo] **ingoiare un rospo** *fig fam* (*sopportare qc di umiliante*), eine Kröte/[eine bittere Pille] schlucken, in den sauren Apfel beißen *fam*

• **Il Sansoni Tedesco:**

[rospo] <fig> *ingoiare il* ~ eine bittere Pille schlucken (müssen)

• **Langenscheidt/Paravia:**

[ingoiare] ~ **un boccone amaro, il rospo** in den sauren Apfel beißen, eine bittere Pille schlucken

[rospo] **ingoiare il** ~ in den sauren Apfel beißen, eine bittere Pille schlucken

• **PONS online-Wörterbuch:**

[rospo] *mangiare* [o *ingoiare*] un **rospo** *übtr* in den sauren Apfel beißen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

etw. (wohl oder übel/notgedrungen) schlucken (müssen)

Bearbeitet von

Francesca Martulli